朝鮮歸好餘錄

石幡貞著

四
五
止

朝鮮歸好餘錄卷之四

東嶽石幡貞著

磐松餘韻

漢城報洪小芸書（十一月廿六日）

八月十日手書。我十月十五日接到。因審玉京復命忝恩賚。慶賀慶賀。以相見在近。未敢速裁書也。久在釜山。斷猿孤月。客懷岑寂。今來京城。望紫微青雲。握手之歡。實出于望外。近藤訥軒猶在釜山。臨發慇懃爲報道。尹確堂（名致和代小芸者東萊府伯）公餘文墨訂盟。莫以爲念。來書目僕以玉水翁私淑。僕贖未知玉水翁爲何人。希有以指

岡鹿門評。近閱有和刻退溪集。玉水恐爾時校定付刻之人。

示。餘在面悉。敬具。

洪小芸答書及寄詩 十一月廿七日

書未暇謝。馳往接面。古人所謂書不如面。果準備語也。我國退溪李先生道學。想已稔聞矣。玉水翁分類退溪全書。體裁間架與小學編同。我東學者聞而欽之。知玉水翁爲貴國文學高士也。久年代雖未詳。似在百有年前耳。餘明春不戩。

海陬濶別。洛下更對。喜何如之。爰成短什。以博東嶽唫壇一粲。

清水館深闢小春。初筵歡笑舊緣因。黃花老屋相思

佳句

夢碧海長風遠渡人往迹須看星散地此時又接月
明隣知應逢處爲離處多苦浮生擾擾塵

次韻

鷄林載筆幾同春湖海原知有舊因神契異邦忘作客
天緣各地遇斯人一朝燕語往來絶千里鶯啼遠近鄰
能使留風和氣在他時硯海不留塵

洪小芸寄詩

峨洋琴一曲古調正堪聞有和爲白雪無持可贈雲
江山人易老天地路多分東望還惆悵緑楊亭樹薰

次韻

岡鹿門評。此暗諷韓人。固陋自是。而芸答詩。不一語及之。所謂衷如充耳者。

鷗鷺盟如舊。新詩且報聞。夢遶孤館雨。窓隔半天雲。楚畹蕙蘭茁。崑山玉石分。訥堂定岑寂。絕影夕鼠薫。時小芸以伴接官。日來與我公使接話。其家在城內。不便於事。故暫假館傍民居充寓。而有嫌我過訪之意。是詩故及。

寄洪小芸

竹籬鷄犬靄斜暉。回首世間一笑非。桃源不許將人入。庾嶺時看放鶴歸。月午紫雲仙館閟。夕陽蒼樹玉樓圍。箇中歲月長如許。不使漁郎復欵扉。時京中遊步議頗致多紛。護卒擾擾填咽館門外。見我人出遊。則左右圍繞防過。不任徜徉散策。因有此寄。

洪小芸次韻且寄二首。

蒼蒼館樹返西暉。坐看浮雲無是非。燭影微明詩滴

岡鹿門評。彼持論在末二句。我邦廿年論者亦猶是。

至。鐘聲欲斷客初歸。巾車荒徑知先拭。褰帶輕風覺減圍。自笑冷官多靜閑。數椽茅屋掩松扉。

官樓如水夜如年。萬里行人正未眠。郡角三聲喧鬧起。酒燈處處遠連連。

以桃源引。奉和東嶽詞伯。吟壇斤正。

古有荒唐說。何處是桃源。聞道晉代人。漁到武陵村。姓名與衣服。近古其俗敦。漁郎眼生踈。謾擬秦漢論。浪傳編韋網。盛說脫粟飧。世人聞而喜。知有別乾坤。漁舟應識路。何爲不辨言。仙源非別境。桃花流水園。無地不種桃。處處可名存。堪笑漁子棹。春水往來頻。

滿口冷罵冷此
笑。小芸到
竟無答詞

和韻

一氣磅礴繫衆星。無內無外造化靈。就中尺土稱邦國。
此間人物各賦形。邦國爪分水浮萍。人物割據蚊睫螟。
開口大笑笑何事。笑他蝸角分渭涇。幕天一星地球小。
秦漢興亡奔風霆。蠕蠕何物稱避秦。商山桃源同一塵。
峨艦破浪遁海伯。電機送信通國脉。却恨東洋多波瀾。
早已西洲見玉帛。漁郎問津不在津。要問時勢變遷迹。
奇才有誰能練石。補塡天柱地維隙。

洪小芸書時贈李退溪全書來。

朝氣清寒。居處平安。僕竟夜唫病。精神不佳。退翁全

書二匣。茲奉副耳。不戩。

發途有期。告別洪小芸。十二月十八日

成歡幾時。又將遠別。人世多恨事哉。久荷高誼。感愧不可言。玉水翁一話。遂致賜退溪全集。古人贈人以言。片言且佩服之不暇。況開卷瓊玖萬斛。使人疑薏苡。何須避瘴癘。可以砭頑愚。藏之家。子孫讀之。將言乃祖乃父故人朝鮮國洪小芸先生所贈。則使後人憶當時交誼。不問海內外。相愛相親。是不獨貫下厚意。亦出于兩國朝廷懇篤盛慮也。別幅二種。非敢爲酬。暫以表衷。辯妄一卷。先師安井翁所著。併以備覽。翁學問淵博。著書浩

澣。爲清國應寶時、成林等所推。此著乃其緒餘。今聊爲贈。前修信使金倉山及從事安斑山來我國之日。亦曾見翁。故欲各贈一本。山河胥邈。無由致之。爲作一書。煩貴下轉致翁。著書既刻者。左傳輯釋、論語集說、管子纂話等數部。皆行於世。他日備覽。桃源行拙和一什。未賜賡答。顧以事殷不暇及焉。遠別期迫。特覺悶悶。語無倫次。勿深咎。不盡。

與金倉山 名綺秀

違教條復一週歲。未審近況。想當勝常。千里來客。切希一語。便如海外三山。可望而不可即。曷勝惋歎。磬松客

寓如昨。勿以爲念。辯妄一部。先師安井翁所著。翁爲高明曾識人。故今爲贈。近日應辭寓所。渭樹秦雲。倍遠倍思。惟臨風騁懷已。玉護是希。不旣。明治十年十二月十八日。

與安斑山 名光默

昨夏盤松洞唱和。一何樂也。今來斯人不在。悵懷靡已。吟履近如何。遥瞻爲慰。辯妄一部。安井翁所著。今爲贈。若有近作。勿吝寄示。餘不備。明治十年十二月十八日。

將發釜山與洪小芸 十一年一月五日

邇爾分袂。企仰良深。弟海陸無事。以我十二月三十日

達釜山。明日應發此地東歸。遠者逾遠。唯心不讓分時。憶往歡。獨自慰藉故人意中無乃亦如是乎。惟祈萬々珍嗇。爲國副望。不備。

題自畫山水與高永喜

萬象森羅。天地間一幅活畫圖矣。乃藉筆墨以寫磊磈。不求形似。何間巧拙。古人云。書心畫。畫豈獨不然。高君他日對此幅。能念及余乎。余賸於繪事。然于書于畫。念茲在茲。天涯萬里猶同堂。乃題一言塞責。亦俱在此活畫圖中而不自覺也。明治十一年第一月四日書於在釜山港大日本館。

歸京後報洪小芸（二月六日）

隔海萬里。未審起居佳迪否。弟以我一月五日發釜山。二十日歸朝。每憶盤松晤談。以爲奇遇。貴下亦得無有今昔之感乎。唯不昧者心。不佻者誼。縱令引之浩茫。終不能雲散鳥沒。側聞貴下屬者寵任全羅道監司。監司總轄一道。休慼所係。責莫重焉。貴下盛德積功。仁義爲城池。詩書爲府庫。擔得此任。綽然有餘。竊爲貴國民社賀之。僕一念及兩國交際。至今不能釋然。全羅與慶尙。壤地相接。人衆物阜。想於釜山貿易。大有影響。幸爲致意焉。何時會晤一笑。惟是否一報。思渴之至。非筆墨所

能盡也。不一。（附孫突項詩一篇。詩載在前卷。）

洪小芸答書（五月九日接到）

古人云。黯然消魂者。惟別而已。道得我今日兩人心事也。萬里書音。如見故人之面。未知手幾往而目幾去也。即審復命後輿處泰平。稍至別餘之蕰。僕今我舊我。如印一板。公務私故。苦無片間。區區紙面上。倏未暇一申。未免辜負之歸慚悚萬千。盤松洞談話。彼此雖因公幹。亦一前生宿緣。今昔之感。何但貴下已也。全羅監司之說。可謂烏有先生專道之寄。豈我劣品疎才所可望。而亦可堪者耶。初無影響。傳之者誤

耳。兩國交際。昔非不足。今有何不能釋然之端乎。世上事都不如順且無事。貴下亦以是着念焉。則兩國幸甚。男兒何處不相逢。安知無他日奇遇。掛一漏萬。語不盡意。姑留敬覆。戊寅二月十日。朝鮮洪小芸。

往日孩突項瓊韻一絶。擊讀屢回。甚感甚感。而峽灘危險。本自如是。去來人莫不悚然而懍然。貴下句語果是寫出眞境耳。

訥軒詞伯。更不來留釜山港耶。從此心往尺素難憑。何時不頻頻于心乎。

石兄與洪小芸往復書詩。備悉當時事情。我言正大。彼辭晦澁。我常浩然。彼乃歆然。可以見兩國交際矣。安繹妾評。

朝鮮 歸好餘錄卷之四 終

朝鮮歸好餘錄卷之五

東嶽石幡貞著

雜文

朝鮮語學校則。明治十年一月三日改定。

廢從前學課、規定試驗三則。更新定校則。一曰學規。二曰修業。三曰試驗。

學規第一則。

校中置塾監二人。掌試驗簿。督生徒勤惰。且補日錄遺漏。若官廳有申飭。及生徒諸陳情等事。擧皆經由塾監。生徒輪番當直。辨校事。但塾監不直。

學規第二則

生徒慠惰背戾。行出規外。及不友不悌者。塾監具狀。告訴官廳。

學規第三則

凡有疾病事故欠席者。必告塾監。午前八時爲限。過此以往。至明日定期時間。不可不從校則進退。但劇症急篤者。不在此限。

修業第一則

午前七時登校。復修、新習。各就其課務。至十時而止。

十時至十一時。傳語對話。

修業第二則

午前十一時至十二時。課編文。文體分爲二。曰諺文。曰漢文。共從題意譯述。以取批判。

修業第三則

午後一時至二時。習字學數。二時至四時。修漢籍輪讀輪講。各就其黨研究。不可會得者。而就質焉。

試驗第一則

每月一小試。六月廣試。歳抄大試。每小試。驗其術業。以問試驗第三則。

試驗第二則

試驗各課之韓語書册。雖從前有定本。今盡廢之。一任教員臨時指摘。以背誦譯讀。然浩翰大帙。業難浹洽。故或仍舊貫。或創意變換。唯教員之命。盖學語之要。不唯在背誦譯讀。要在使彼我通辭達意。故雅言應答如流。練熟無阻。爲上。則晨夕接話。亦應用意。學語是爲平常所務。故自今一層振勵。要文書並攷以供他日用。所惜漢籍未備。故暫就其所藏零本。輪講輪讀焉。

試驗第三則

每月通算點數。銓定甲乙丙丁各科。一月所得百點

以上者爲甲科七十點以上乙科五十點以上丙科三十點以上丁科以下皆爲員外生每月計算次序焉附點者出于教員特意

右以明治十年一月七日爲遵行之始此日教員石幡貞中野許多郎會同銓選置塾監二人嗣後每月三八日午前十時至十二時中野上校午後一時至四時石幡上校並教督批判石幡特講漢籍每月三回爲定

明治十年一月七日管理官廳

濟生醫院告示 代

人身之有疾病甚者夭折夭壽否則癈痼軀幹不幸莫

甚焉。故古聖人始製藥講術。使人免癥癘。躋壽域。其意至仁。其澤至遠。雖然時屬洪濛。人文未開。及至中古。岐扁張華輩出。當時稱揚如神。而其所傳之書。大抵不論病理。不辨藥性。遂啓以藥試病之弊竇。豈不遺憾乎。近來我邦醫術一變。頓舍周漢陳說。博採萬國精技。支體則解剖研究。藥石則分析驗覈。發明千古未曾有之良法。以製出回生起癈之妙劑。自二京五港。至府縣村邑。莫不有醫院之設。乞治者。不論內外貴賤。或許入院。或派醫員。一診不苟。半七切病、以奏卓効。收奇驗者。歷々可徵。除彼天刑久痼。自然命數之外。凡百諸患。可得而

周匝無罅隙

療較之往時望聞問切直資草根木皮則謂醫道大成。亦非誣也。今也義徹奉命新設醫院於此。方劑崇採近世。治科兼綜內外。其意不獨爲居留人民。將以廣及朝鮮人民。所希兩國生靈長免夭折癈痼之患。各全其天命矣。即所以表章交際親睦情誼惇厚。而往古神聖之意。亦豈外于此哉。雖然人生所重在日常攝養。其與療之於既病。寧若豫防之於未病。但攝養活機。自凡飲食動作。以至情慾憤怒。無不要節適。况於不幸一旦罹病。委身乞治。則唯醫員之命是從。不得妄意擅私。希療養並行不相悖也。茲設院則三條。開列于左。

第一條

治療每朝巳時爲始。午時休歇。午半刻再開。至未半刻全閉。

但自本月十一日開院施行。每七日休業一日。

第二則

藥價。每一日。朝鮮人須納朝鮮錢三文至二十文之數。但人有貧富。其極貧而力不能猝辨者。聽得錢之日納之。日本人。每一日必可納金六錢以上。

第三則

每月十五日施種痘術。不要謝銀。

明治十年二月十日。

駐在朝鮮國釜山港濟生醫院長　矢野義徹。

種痘條例

痘瘡是一種傳染病。其當感染流行之劇。自鄉而郡而州。轉連蔓延。父祖喪兒孫。兄姊亡弟妹。幸而免焉者。滿面瘢痕。妍媸頓變。甚則盲目聾耳。延及手足。爲殘人者不遑枚擧。可勝浩歎乎。世醫嘗講求所以救之之術。粉末瘡片。嗅以感之。其法似矣。然亦僥倖萬一。理之不窮。術之不明。却釀成莫甚病毒。誤人命。不爲尠。及至近世。發明牛痘引接術。行於世者有年。我邦醫員最研精力

行此術。其方至簡。其術益精。防遏流行感染之勢。以全父母愛育之恩。百不失一焉。古絕無而今始有者也。濟生醫院倣之。茲施行種痘術。每月五回爲定。庶幾博愛廣濟。以無措畛域於其間。然痘苗易耗。流行無時。自非定規以要之。難保久普及。故種後必當有就其兒採漿。以遞傳他兒者。於是先揭示左條件。

第一條

每月以二日、八日、十四日、二十日、二十六日。爲施術定日。

第二條

小兒無男女。施術不拘年紀。但生誕二月至一年之間。爲最良期。若時際天然痘流行。則雖未經二月者。速種爲可。不然後悔無及。

第三條

施術後少時間。愼勿勞其手膊。且自非兩臂針點乾涸。禁垂衣袖。

第四條

施術後十四日間。勿論沐浴。凡洗滌痘所。亦爲嚴禁。

第五條

施術後每七日。必須來就乞診痘性良否。此時應有採

漿者。

第六條

種痘兒。例發微熱。然不必要醫藥。唯豫防冒寒冒暑。節適飲食。切戒放縱。若其焮衝熱發非常者。宜速來就請方劑。

第七條

禀性賦質。每人各殊。痘漿感受。亦從異其力。故雖既施術。或有不善感者。更可待後回再種之。

明治十年三月。大日本濟生醫院。

與河上房申書

二月十二日華箋。四月廿三日接到。何其遲緩。公私信路幾乎絕矣。得無因西南風浪爲惡而然乎。竊爲國憂憤不能措。初警報達此地也。單是舟子賈人之語。曾參殺人。市虎三人。誣言且信疑相半。況元勳柱石如彼。養望有素亦如彼。而一旦犯順謀逆。不能遽取信。已而知其洵然。負個長城不復治平具。一朝手自破碎。實爲可惜可憤。遠官殷憂之際。偶得漏傳警報久竢郵船二首。其豈衙退闖窓。則梅花笑人。東風解慍。亦不可無詩。於是撚鬚展紙。自覺平生憂鬱無聊之念。從指端迸散。詠軒詞伯爲之賡和。十日間得五十首。但詞伯中道而廢。

假外交諷內交用意自有在

勸余終其功固出於公餘無聊不足以似大方君子唯其異邦風土民俗尚習之感觸耳目或就其實而咏歌之或婉而曲之諷而刺之其國既約爲兄弟樽俎之議雖非吾任誘腋警醒之念竊有望焉此是詩之所以作也公信方至公事忽又劇無暇一併淨寫且每篇皆有注長者累數百言亦無暇從省七八月之間期滿歸京爲兄傾囊資一笑未爲晩昨年來與東萊府伯洪祐昌唱酬詩文亦甚多今以其一二致贈焉洪氏爲人爽亮甚嗜文墨僕曾竊謂僚友公座執義私覿結情情不結則事多扞挌義無執則動覆公餗兩國交誼豈亦異是

公私相濟以求盡情誼與公益無奈從前我吏民概皆逞威凌人繹其所由來亦非一朝夕之故文祿征戰姑置焉德川氏務反其所爲厚幣招徠出于一時權宜而專委對馬藩將命藩人專横利己彼亦懲前役務聽其所要我馴而玩彼讐而避元祿六條待日本人六條秘訣一曰遜辭屈己接人辭氣温恭二曰哀乞勢窮情迫望人見憐三曰怨言失志慷慨激出怒膓四曰恐喝將加威脅先試嚇動五曰閃弄乘時幸會翻用機關六曰變幻情態無常眩惑難測之弊由以與爾來二百餘年彼奉爲圭臬其實我啓之也宜哉相持九年之久而後盟約始成僕於公餘務訂雅盟首唱矯正歸于明允殆有感於此也今先謄寫頃日贈答二三篇備覽請爲

余質諸宮本鴨北君。君首肯否。僕與府伯語地位則霄
壤。語交誼則朋友。故書中不必屑々下敬語。在方外交
固當然。近藤矢野二氏。俱健在。頃日碁戰丁東四面皆
敵敵難當。僕常局外中立。其組練三千多々益辨者。一
敗膽落者。奇正相生。循環無端。而中原之鹿。自有所歸
矣。廿三日家信內。寄兒照影來。余晚歲始擧子。而認其
面貌。此日爲始。生既四月矣。對圖恍然者久之。有作曰。
異邦奔命半身枯。爺未知兒空對圖。不比八年神禹績。
過門猶聽啓呱々。兄其諒之。別紙編纂外交史一欵。待
兄發議。萬萬以時自愛。不備。

晃朗臺記 在釜山港龍尾山

望之蒼然。如有龍蝘蜓曳尾於海者。釜山港也。官廳據其巓。稱龍頭山。龍尾入海之處。障頽瀾以遠拋。古松怪樹。槎枒橫生。鬱擁海口。龍尾山是也。有一水自西北來。堤上多櫻樹。命曰中川。發源龍背。繞腰濡尾。以達于海。蓋伏流也。以故時際兩潦。旁溢四出。勢如建瓴。而天晴則泌乎煦沫。轍魚待涸。於是居人時憂昏墊無所避。又時苦汚穢氣遠聞。殆乎無利而多害也。管理官始至之明年。兩國間事之當罷行者。畧既就緒。乃諭諸民曰。及今不疏濬。後悔無及矣。僉曰然。謹如命。輙奔走募役。會

朝鮮地方凶歉艱食。旬日間得數百人。乃伐龍頭之材。
以充梗幹。割龍尾之委。以制潮汐。馴而服之。利而導之。
官僚亦各自捐貲以助役。始于四月七日。至六月十四
日告功竣。猶餘役夫若干人。乃又傍其委而闢園。跋彼
尾而作蹊。總計傭役千五百五十六人。蓋爲民除害而
有救蓄之意寓焉。山上有加藤肥州祠。祠側一亭久不
修。依舊營繕。君一日與余坐其上。披襟曰。快哉祥風晃
朗。可以樂矣。然古今之相尋於無窮。安知來者之無繼
乎。且吾二人者。亦皆有時而去也。余謂寥寥荒廢一區。
今作四達之街。舟車之會。撫古鑑後。後人亦無乃因名

祥風題氣繚
繞字句間

求實猶今覩古乎則川改櫻川園稱祥風亭名晃朗臺如何曰善嗚呼三百年隣盟將寒復燖龍戰玄黃之妖全消而見龍無悔之祥頓現則他日繼任者其能使兩國祥風常晃朗乎櫻川之櫻可得觀而上是臺也日出東海雲飛釜浦顥氣廻合松濤颯爽牧馬嘶風水鳥掠波舳艫壓港而兩國人民之謳歌互市頽垣廢址之從而整理川溝街衢之久而益修士女觀遊管弦湧耳俛而望焉俯而察焉則必知施設自有先後不獨地勢有頭尾矣管理官爲誰近藤眞鋤君也君清愼服勤號訥軒此港置管理官以君爲始

朝鮮
歸好餘錄卷之五 大尾

石幡子於丁亥朝鮮攜歸於余
隣記其屢往山川觀光稱其能
而察之所推服志在乎此之辨
常用心於鄰交其欲來東京
會柳原去迎使清國輯執役從之
頗得其國情既而朝鮮之案起

廟堂有異議輿論騷然予辭曰余行至此看望不語絕情形也自請告史至釜山居一年欲呈左去年舊軍艦探江華府尹知諸閔子辭以語國事免隨員是役夜在不測哉為予辭免之字許

不以爲言曰此子之所以爲孝乎
峯山也今夫平居談論輒曰家
國所遇一事變則畏避退怯如
不聞知或托疾病事故浮沈相
動以求苟免者天下皆是而子辭
獨當物論洶洶之時挺身當其衝

往來萬里之外生死之際間關崎嶇而少自撓以濟其志余交友半天下與子韓心事相許者以是也往年修好以其子韓兩入都城一戍登山時以文詩與其士人唱和紀其一可喜可驚者杖物賦

寫曲盡其妙今將付諸剞劂
察其旨蓋欲使邦人洞悉域
外之情焉爾予恐讀此書者往
賞其詞藻而不知作者用意所
在也故書此以為跋

明治十一年十二月

岡千仞撰

東岳書

幹

正誤第一卷

一頁第七行熊本誤白川〇三頁第五行祕誤秘〇四頁第十八行吏誤史〇五行第三行徹誤撤〇十行第七行撤誤徹〇十二頁第五行邊誤亦第二十行禹誤屬〇十七頁第十八行竿誤竽〇廿三頁第十二行奮誤舊〇廿四頁第四行刃誤擊〇三十五頁第三行井誤尾〇三十六頁第八行移館誤移官評語新樣二字倒置〇四十頁第十二行者誤類〇四十二頁第八行艋誤艦〇四十三頁第十四行卿誤鄉〇四十四頁第五行縱誤便第七行羞誤差〇五十三頁第十四行新

誤舊

同　第二卷

二頁第十八行樹誤謝○五頁第十九行稿誤橋七頁第五行脩誤修○八頁第十三行詠誤錄○二十二頁第四行脩誤修

同　第三卷

二頁第九行軔誤掫○四頁第十一行洶誤淘

同　第四卷

七頁第五行孫誤孩

版權免許明治十一年四月九日

著述及出版人　福島縣平民　石幡貞
東京日本橋區濱町二丁目九番地寄留

印刷發賣元　日就社
東京銀座一丁目十三番地

發賣書林
東京日本橋通壹丁目　北畠茂兵衛
同　三丁目　丸屋善七
同　馬喰町貳丁目　島村利助
同　本石町貳丁目　江島喜兵衛
同　南傳馬町壹丁目　穴山篤太郎
同　芝三島町　山中市兵衛

版權免許明治十一年四月九日

著述及出版人　靜岡縣平民　石[illegible]輔[illegible]貞
東京日本橋區通二丁目丸善商社寄留

印刷發賣元　日就社
東京柴井町二丁目十三番地

發賣書林
東京日本橋通壹丁目　北畠茂兵衛
同　三丁目　丸屋善七
同　馬喰町貳丁目　島村利助
同　本石町貳丁目　江島喜兵衛
同　南傳馬町壹丁目　穴山篤太郎
同　芝三島町　山中市兵衛